

## SMLOUVA O PRODEJI VÝROBKŮ PRODUCTS SALES AGREEMENT

NUMBER : .....

### Prodávající / Seller:

**COLIBRIS FLIGHT s.r.o.**  
Záměstní 1155/27, 710 00 OSTRAVA  
Czech Republic  
EU VAT number : CZ07050321

Zastoupený/ Represented by : Jméno a Příjmení  
Tel.: +420 XXX XXX XXX , Mob.: +420 XXX XXX XXX  
Email.: [info@colibris-flight.cz](mailto:info@colibris-flight.cz)

a / and

### Kupující / Buyer:

Company Name, type  
Street and number, Post Code , City, Country  
EU VAT: .....

Zastoupený/ Represented by :Name of person  
Tel.: +0011 123456789 , Mob.: +0011 223344  
Email.: name@domain.name

conclude this agreement

### Předmět smlouvy

Výrobek

XX

XX

Balení zboží

### Subject of contract:

Product

XX

XX

Package of goods

Seznam a ceny položek jsou v příloze č.1

List of items and their prices are in Annex 1

Podrobnosti a technický popis jsou v příloze č. 2

Details and technical description are in Annex 2

## 1. Předmět smlouvy:

Prodávající se touto smlouvou zavazuje dodat Kupujícímu výrobky a související služby, uvedené jako předmět této smlouvy, plně vyhovující technické specifikaci výrobků v přílohách této smlouvy tak, aby byla zajištěná funkční způsobilost zařízení k požadovanému účelu.

Smlouva je omezená pouze na výrobky a služby, které jsou uvedené v **Příloze č. 1** této Smlouvy "**Seznam a ceny dodávaných položek**". Žádné další výrobky, příslušenství a služby nejsou součástí dodávky.

Dodávka výrobků bude provedena za podmínek upravených dále v této smlouvě a Kupující se zavazuje způsobem sjednaným dále v této smlouvě zaplatit prodávajícímu za dodávku výrobků a související služby sjednanou kupní cenu.

## 2. Technické detaily výrobků:

Technický popis výrobků a příslušenství, které jsou součástí dodávky, je uvedený v **Příloze č. 2** této Smlouvy "**Technický popis dodávaných položek**".

Výrobky jsou vyrobeny podle evropských norem a standardů kvality. Výrobky splňují požadavky a standardy níže uvedené:

- CE Evropské normy
- PED certifikát pro tlakové nádoby podle evropské směrnice pro tlaková zařízení č. 97/23/ES (dále jen PED)

## 3. Práva a povinnosti zúčastněných:

Rozsah práv a povinností Prodávajícího jsou stanoveny zákony České republiky a touto smlouvou. Prodávající je zodpovědný za kvalitu a vlastnosti výrobků.

Prodávající je povinen předat Kupujícímu tyto dokumenty týkající se doručení výrobků:

- 1) Instalační manuál s postupem instalace výrobků a jeho uvedení do provozu
- 2) Instrukce pro správný provoz a údržbu výrobků
- 3) Prohlášení o shodě podle SMĚRNICE EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY 2014/32/EU ze dne 26. února 2014 o harmonizaci právních předpisů členských

## 1. Subject of Contract:

The Seller is obligated by this contract to provide products and related services to the Buyer listed in the Subject of this contract. Products have to be fully suitable for the technical specification of the products in the Annexes of this contract the way that the functionality of the item will be assured to the required purpose.

The contract is limited only for the products and services which are listed in the **Annex nr.1** of this contract "**The list and the prices of the delivered items**". No more products, equipment and services will be a part of the delivery.

The delivery of the products will be provided in conditions which are modified in this contract and the Buyer is obligated by the agreed way of this contract that he will pay to the Seller the agreed purchase money for the delivery of products and related services.

## 2. Technical details of the products:

The technical specifications of the products and equipment, are listed in the **Annex nr.2** of this contract "**The technical specifications of delivered items**".

Products follow European norms and quality standards. They follow the points and standards below:

- CE European standards
- PED Pressure certificate for pressure vessels in terms of European standard for pressure devices nr. 97/23/ES (PED)

## 3. The rights and obligations of the parties:

The extent of law and charges of the Seller are provided by law of Czech Republic and by this contract. The Seller is responsible for the quality and other characteristics of goods.

The Seller is obliged to give to the Buyer these documents on delivery of goods:

- 1) Manual involvement (Installation manual)
- 2) Instructions for operation and maintenance
- 3) Declaration of conformity according to the standards of European Parliament and Council 2014/32/EU from the day of 26. February 2014
- 4) Test and revisions as required by the relevant regulations and standards

- států týkajících se dodávání výrobků na trh
- 4) Zkoušky a revize výrobků závazně požadované evropskými předpisy a standardy
  - 5) Záruční listy k výrobkům
  - 6) Další dokumenty vztahující se k výrobkům, které jsou vzhledem k povaze výrobků obvyklé
  - 7) Pasporty tlakových nádob, pokud výrobky jsou tlakovými nádobami podle PED

- 5) Certificates of warranty
- 6) Other documentation relating to the goods which is due to the nature of the goods usual.
- 7) Passports of pressure vessels for all pressure vessels

Kupující je povinen poskytnout Prodávajícímu asistenci v plnění této smlouvy, především musí dát Kupující Prodávajícímu přístup k místu instalace, pokud je to potřebné s ohledem na povahu výrobků.

The Buyer is obliged to provide all assistance to the Seller in fulfilling this contract, especially the Buyer has to give entrance to the Seller to the place of installation, if it is necessary due to the nature of the goods.

Kupující je povinen okamžitě obeznámit Prodávajícího se všemi skutečnostmi, které jsou důležité pro naplnění účelu této smlouvy.

The Buyer is obliged to immediately disclose the Seller to all facts which are important for fulfilling the purpose of cooperation under this agreement.

#### 4. Doručení:

#### 4. Delivery:

Prodávající je povinen doručit výrobky, které jsou předmětem této smlouvy, na adresu specifikovanou Kupujícím v případě, že je doručení výrobků zahrnuto v **Příloze č.1**. Dopravu výrobků ke Kupujícímu v takovém případě zajišťuje Prodávající podle dodací doložky DAP INCOTERMS 2010, cena dopravy na místo určení bude zaplácena Kupujícím. Přesné datum doručení výrobků sdělí Prodávající Kupujícímu po dokončení výroby výrobků.

The Seller is obliged to deliver the products referred in the Subject of this agreement to the address specified by the Buyer, if the delivery is included in the **Annex nr.1**. Delivery of the goods will be assured by the Seller according to the delivery term DAP INCOTERMS 2010, the price of delivery will be paid by the Buyer. Delivery date will be advised to the Buyer after the completion of production the goods.

Neobsahuje-li **Příloha č. 1** službu dopravu výrobků, má se zato, že výrobky budou Prodávajícím dodány podle dodací doložky EXW INCOTERMS 2010 a Kupující dopravu výrobků zajistí vlastními prostředky a na svoje náklady.

If the **Annex nr.1** does not include the delivery services, it is considered, that products will be delivered by the Seller according to the delivery term EXW INCOTERMS 2010 and the Buyer will assure the delivery by his own resources and on his costs.

Doručení a balení: Pokud je v cenové nabídce uvedeno doručení výrobků na místo určení, pak vykládka a instalace výrobků na místě určení jsou zajištěny Kupujícím na jeho vlastní riziko, nikoli Prodávajícím.

Delivery and packaging: If the delivery to the customer's place is included in the Quotation, the delivery excludes unloading and positioning of the goods which is the Buyer's responsibility, not the Seller's responsibility.

Jestliže Prodávající zajišťuje dopravu výrobků, Kupující je povinen zkontrolovat doručené výrobky a jejich stav okamžitě po jejich doručení, a to před podpisem dodacích listů a CMR dokumentu, za přítomnosti řidiče vozidla dopravce.

If the Seller carries out the delivery, the Buyer is obliged to revise the delivered goods and its condition immediately after the delivery and before the signing the delivery notes and CMR documents, in the presence of the driver of the vehicle of the freight forwarder.

V případě, kdy Kupující zjistí, že došlo při transportu k poškození výrobků, Kupující zajistí následující úkony do té míry, aby byly slučitelné s podmínkami této smlouvy:  
- Zapíše požadavek do dodacích listů a CMR, které Kupující obdrží od řidiče transportní služby, který

In the case that the Buyer finds out that the goods under this contract was damaged during the transportation, the Buyer shall carry out the following tasks/obligations, to the extent that they are compatible with the other terms of this contract:

- Note a claim into the delivery notes and CMR which the

- výrobky dopravil ke Kupujícímu
- Sepíše zjištěné škody do dokumentu, který nechá podepsat řidičem transportní služby
- Okamžitě informuje Prodávajícího o způsobené škodě
- Vyfotí poškozené výrobky a odešle fotografie Prodávajícímu
- Uskladní poškozené výrobky na svoje náklady tak, aby nemohlo dojít k jejich dalšímu poškození nebo odcizení
- S poškozenými výrobky dále nijak nenakládá a nepoužívá je
- Prodávající neprodleně rozhodne o způsobu řešení reklamace

- Buyer receives from the driver of the delivery vehicle
- The Buyer will write down the damages into the document and let the driver of the transport service sign the documents
  - Immediately inform the Seller about the damages
  - Take photos of the damages and send the photos to the Seller
  - Store the damaged products on his own costs the way, that it will not be possible to come to another damages or to stealing
  - The Buyer will not treat or use the damaged products
  - The Seller will immediately decide about the way of the solution of reclamation

Pokud si Kupující zajišťuje dopravu sám, je povinen pověřit odpovědnou osobu, která osobně zkontroluje výrobky před nakládkou a podepíše dodací listy. Veškeré škody, způsobené na výrobcích při přepravě, jsou pak v odpovědnosti Kupujícího.

If the Buyer carries out the delivery by his own sources, he is obliged to charge a person who will check on the goods before leaving from the factory and to confirm the delivery notes. Any damages caused after leaving the factory are on Buyer's responsibility.

## 5. Platební podmínky:

## 5. Payment conditions:

Kupující je povinen zaplatit dohodnutou cenu Prodávajícímu řádně a včas. Cena výrobků a souvisejících služeb (dále jen Cena dodávky) je uvedena v Příloze č. 1 této Smlouvy.

The Buyer is obliged to pay the agreed price to the Seller properly and on time. The price of the product and related services (further only The price of the delivery) is listed in the Annex nr.1 of this contract.

Prodávající si vyhrazuje právo zvýšit cenu každého kusu výrobku v případě, kdy v době mezi podepsáním smlouvy a nákupem materiálu cena materiálu pro jeho výrobu vzroste o více než 5%, ať již z důvodu zvýšení ceny vlastního materiálu, anebo kvůli kurzovému rozdílu. Prodávající je oprávněn zvýšit cenu výrobků ve stejné absolutní výši, o jakou byla zvýšená cena poskytovaného materiálu nakoupeného objemu, a Kupující je povinen takovou změnu ceny akceptovat a doplatit rozdíl. V tomto případě musí Prodávající prokázat Kupujícímu nárůst ceny dodávaného materiálu písemným prohlášením dodavatele materiálu, které potvrzuje nárůst cen v této době. Potvrzení Prodávajícího, které nese podpis a razítko dodavatele materiálu, je považováno za dostačující důkaz nárůstu ceny výrobků.

The Seller reserves the right to increase the prices for each item in the case that during the time between the confirmation the contract and purchasing the material the cost of production material will increase more than 5%. The Seller is entitled to increase the price in the same absolute amount as it was the increased price of provided material in the purchased volume. In this case, the Seller must demonstrate this price increase to the Buyer by the material supplier's declaration that confirms the price increase at this time in writing. The confirmation from the supplier which bears their signature and stamp is deemed to be sufficient evidence and justification of the price increase of the items.

Obdobné pravidlo platí pro cenu dopravy. Prodávající si vyhrazuje právo zvýšit cenu dopravy výrobků v případě, kdy v době mezi podepsáním smlouvy a objednáním dopravy, cena dopravy vzroste o více než 5%, ať již z důvodu zvýšení nákladů dopravce, anebo kvůli kurzovému rozdílu. Prodávající je oprávněn zvýšit cenu dopravy ve stejné absolutní výši, o jakou byla zvýšená cena dopravy ze strany dodavatele dopravy. Kupující je povinen takovou změnu ceny akceptovat a doplatit

Similar rule is applied for the price of the transport too. The Seller reserves the right to increase the prices of the transport of the product in the case, that during the time between confirmation of the contract and ordering the transport, the price of transport will increase more than 5%, either because of the increased costs by the freight forwarder, or because of the currency exchange rate difference. The Seller is entitled to increase the price in the same absolute amount as it was the increased price of the

rozdíl. V tomto případě musí Prodávající prokázat Kupujícímu nárůst ceny dopravy písemným prohlášením dodavatele dopravy, které potvrzuje nárůst cen v této době. Potvrzení Prodávajícího, které nese podpis a razítko dodavatele dopravy, je považováno za dostačující důkaz nárůstu ceny dopravy.

Platební podmínky stanoveny takto:

- 50 % z Ceny dodávky zaplatí Kupující jako 1. zálohu na účet Prodávajícího do 7 dnů po podpisu této Smlouvy. Prodávající vystaví na tuto zálohovou platbu zálohovou fakturu.
- Zbývajících 50% Ceny dodávky zaplatí Kupující na účet Prodávajícího po dokončení výroby výrobků a před odesláním výrobků ke Kupujícímu. Dokončení výrobků deklaruje Prodávající zasláním fotografií hotových výrobků Kupujícímu, případně Kupující osobně anebo prostřednictvím jím pověřené osoby výrobky u Prodávajícího zkontroluje. Tato platba musí být uskutečněna nejpozději 30 dní od požádání Prodávajícího. Nestane-li se tak, má Prodávající právo odstoupit od této smlouvy a dosud zaplacenou zálohu si ponechat jako náhradu způsobené škody.

Je-li sídlo Kupujícího anebo místo dodání výrobků v České republice, případně je-li sídlo Kupujícího v kterékoli jiné zemi Evropské unie a zároveň Kupující není registrován v evropském registru plátců VAT, pak podle zákona České republiky č.234/2004 Sb. ohledně poplatků a přidaných hodnot, bude ke smlouvené ceně přičtena daň z přidané hodnoty DPH (VAT) 21%.

Obchodní faktura zaslána Kupujícímu poštou nebo e-mailem musí podle zákona a předpisů obsahovat následující informace:

- 1) Název a adresu firmy
- 2) DIČ (VAT) číslo Prodávajícího a Kupujícího
- 3) Číslo smlouvy
- 4) Číslo obchodní faktury
- 5) Den odeslání, den splatnosti a den uskutečnění zdanitelného plnění
- 6) Název banky a číslo bankovního účtu, na který má být poslána fakturovaná platba
- 7) Fakturační cena bez a včetně DPH (VAT)
- 8) Razítko a podpis osoby oprávněné jednat ve jménu Prodávajícího
- 9) Konstantní a variabilní číslo platby
- 10) Dodatečné informace pro správnou identifikaci platby

Kupující nabývá práva na výrobky až po uhrazení celé částky dle této Smlouvy.

transport from the side of the transport provider. The Buyer is obligated to accept this change and he is obligated to pay the difference. In this case, the Seller must demonstrate this price increase to the Buyer by the freight forwarder's declaration that confirms the price increase at this time in writing. The confirmation from the supplier which bears their signature and stamp is deemed to be sufficient evidence and justification of the price increase of the items.

The conditions for payment are:

- The Buyer will pay 50 % of the total price as 1st advance payment to the account of the Seller in 7 days after the confirmation of this contract. The Seller issues the proforma invoice on this advance payment.
- The Buyer will pay remaining 50 % of the total price to the account of the Seller after finishing the production, before shipping from factory. The Seller will declare the finishing of the product by sending photos of the finished product to the Buyer or through the authorized person (by the Buyer) who will check the product personally. This payment shall be done within 30 days after Sellers request. Otherwise, the Seller has a right to cancel this contract and keep the 1st advance payment for liquidated damages.

If the registered office of the Buyer or the delivery place of the products is in the Czech Republic, or if the registered office of the Buyer is in any country of the European Union and at the same time the company is not registered in European registry of VAT payer, then in terms of law of Czech Republic nr. 234/2004 Coll. about charges and added values, VAT 21% will be added as added value tax to the agreed price.

The trade invoice send by email or by post to the Buyer's address must include following information according to the law and restrictions:

- 1) The name and address of the company
- 2) VAT number of the Seller and the Buyer
- 3) Number of the contract
- 4) Number of the trade invoice
- 5) Day of sending, the maturity date and the date of taxable transactions
- 6) Designation of the bank and the account number, where the invoice costs will be sent
- 7) Invoiced price
- 8) Stamp and signature of the person authorized to act on behalf of the Seller
- 9) Constant and variable symbol for payment
- 10) Any additional information

The Buyer acquires the right to the goods after the full payment of the goods, with accordance to this contract.

## 6. Převzetí výrobků:

Místo a způsob převzetí výrobků jsou dohodnuty takto :

Místo převzetí : .....

Způsob převzetí : .....

Osoba zastupující Kupujícího : .....

Osoba zastupující Prodávajícího : .....

Pokud výrobky jsou takové povahy, kdy je nutná odborná instalace výrobků, Prodávající vyšle za tímto účelem do místa instalace vlastní odborníky, anebo zajistí jinou odbornou firmu, která odbornou instalaci na místě zajistí. Podmínkou realizace této služby je, že je instalace výrobků zahrnutá v Příloze č. 1 a v Příloze č.2 této Smlouvy.

Strany souhlasí, že jakmile bude instalace dokončena, výrobky budou prověřeny testem funkčnosti.

Test funkčnosti prokáže, že funkčnost výrobků splňuje garantované parametry, a že jsou výrobky ve stavu vhodném k řádnému provozu v nepřetržitém provozu.

Kupující se zavazuje poskytnout součinnost s Prodávajícím, tj. včas zajistí veškeré podmínky a přípravné práce pro zajištění služby instalace výrobků, podle pokynů Prodávajícího.

Převzetí výrobků Kupujícím znamená, že Prodávající předá výrobky Kupujícímu podle předmětu této smlouvy.

## 7. Záruka a reklamáce:

Prodávající garantuje, že výrobky dodávané dle této Smlouvy jsou vhodné k účelu, k jakému byly objednány Kupujícím. Způsob použití jednotlivých výrobků je dále popsán v dodaných návodech k použití.

V případě reklamáce je na Kupujícím, aby s pomocí vzdálené technické podpory Prodávajícího identifikoval, odmontoval a zaslal k výměně nebo k opravě vadnou část výrobku, anebo celý výrobek (pouze v případě, kdy vadný díl nelze odmontovat, anebo identifikovat). Prodávající se zavazuje poskytnout Kupujícímu dostatečnou součinnost tak, aby Kupující byl schopen svými silami diagnostikovat, odmontovat a vyměnit vadnou součást výrobku.

Kupující se zavazuje poskytnout Prodávajícímu dostatečnou součinnost k tomu, aby Prodávající mohl

## 6. Passing and acceptance of the goods:

The place and the way of handover of the products are agreed this way:

Place of handover: .....

The way of handover: .....

Person representing the Buyer: .....

Person representing the Seller: .....

If the goods are of a nature when it is necessary to provide installation by professionals, the Seller must ensure these professionals from his own resources or the Seller must ask the third company to ensure professional installation. The installation details and conditions are listed in the Annex nr.1 and in the Annex nr.2 of this contract.

The Parties agree that after the installation will be completed, the goods will be tested by operation tests.

Operation tests prove whether the functionality meets the guaranteed parameters and whether the goods are in the condition for the proper use of the goods in continuous operation.

The Buyer is obligated to cooperate with the Seller. That means that the Buyer will ensure all conditions and preparatory works for the service of installation of the products on time, according to the Seller's advice.

Handover of the goods means that the Seller passes the goods to the Buyer, according to the Subject of matter of this agreement.

## 7. Warranty:

The Seller guarantees that the products delivered according to this contract are suitable for the purpose for which they were ordered by the Buyer. The way of use is described in the supporting literature.

In the case of reclamation, the Buyer is obliged to identify and demount the defective part, with the help of distant technical support of the Seller. Then he shall send the defective part or for the exchange or service. Or the Buyer can send the whole product (only in the case that the defective part cannot be demounted or identified).

The Seller is obligated to provide the sufficient cooperation to the Buyer, so the Buyer will be able to diagnose, demount and exchange the defective part by his own.

The Seller is obligated to provide the sufficient cooperation

správně diagnostikovat vadnou součást výrobku. Prodávající může Kupujícího vyzvat k provedení operací a úkonů, které jsou pro provedení diagnostiky a demontáže vadného dílu nezbytné, a Kupující se zavazuje strpět a provést požadované úkony dle pokynů Prodávajícího.

Kupující na vlastní náklady zašle Prodávajícímu reklamovaný díl k výměně nebo k opravě. Prodávající podrobí reklamovaný díl diagnostice a odborně posoudí, zda je reklamáce oprávněná. Uzná-li Prodávající reklamaci jako oprávněnou, provede opravu nebo výměnu dílu na svoje náklady. Byla-li doprava výrobku součástí souvisejících služeb dle Přílohy č. 1 této Smlouvy, Prodávající zajistí dopravu opraveného dílu ke Kupujícímu na vlastní náklady.

Jestliže Prodávající neuzná reklamaci dílu jako oprávněnou, důvod neuznání reklamáce písemně sdělí Kupujícímu a zašle mu nabídku na nezáruční opravu nebo výměnu dílu. Kupující poté potvrdí nebo nepotvrdí svůj zájem o nezáruční vyřešení reklamáce. V případě, kdy Kupující vyjádří souhlas s nabídkou na nezáruční řešení reklamáce, zašle Prodávající Kupujícímu náhradní díl na náklady Kupujícího.

Je-li to technicky možné, v případě oprávněné záruční reklamáce Prodávající vždy opraví nebo vymění jen ty části výrobku, které jsou defektní.

Prodávající neručí kromě vlastního výrobku za žádné ztráty a náklady na straně Kupujícího, které by mohly vzniknout v souvislosti se závadou výrobku, ať už přímé nebo nepřímé.

Záruka na výrobky nezahrnuje ty komponenty, u kterých dochází při běžném používání k opotřebení. Díly s krátkou životností, jako například topná tělesa, těsnění, žárovky, parní kondenzační hrníčky a jiné podobné díly s omezenou životností se považují za spotřební materiál a nejsou v záruce na výrobek zahrnuti. V případě, kdy některému spotřebnímu materiálu skončí životnost, očekává Prodávající objednávku Kupujícího a je připraven poslat Kupujícímu nový díl za úplaty.

Od zákazníka se očekává, že výrobek bude používat v souladu s instalační a provozní příručkou, bude dodržovat bezpečnostní předpisy a podle přiložených instrukcí bude provádět pravidelnou provozní údržbu zařízení. Nedodržení těchto zásad Kupujícím je důvodem k neuznání oprávněnosti případné reklamáce Prodávajícím.

to the Buyer, so the Buyer will be able to diagnose the defective part of the product. The Seller can ask the Buyer to provide the operations, which are necessary for diagnostic and the demounting of the defective part. And the Buyer is obligated to stand and provide the required operations according to the Seller's advices.

The Buyer sends the item for exchange or repair on his own costs to the Seller. The Seller remits the item for reclamation to the diagnostic and the Seller judges professionally if the reclamation is eligible. When the Seller accepts the reclamation as eligible, the Seller carries out the repair or the exchange on his own costs. If the transport of the product was a part of the Annex nr.1 of this contract, the Seller assures the transport of the repaired item to the Buyer on his own costs.

If the Seller will not accept the reclamation of the item as eligible, the Seller sends the reason of this decision to the Buyer in writing. The Seller also sends an offer for non-warranty repair or exchange of the item to the Buyer. The Buyer will or will not accept his interest in the non-warranty solution of the reclamation. In the case that the Buyer will accept the solution of the non-warranty reclamation, the Seller sends to the Buyer the spare on the costs of the Buyer.

In the case of warranty reclamation, the Seller will repair or exchange only the parts of product, which are defective, if it is technically possible.

The Seller does not take responsibility, beside his own product, for any losses and costs on the Buyer's side, which could happen in relation with the defect of the product, whether direct or indirect.

The product's warranty does not include those components, where occurs wear due to normal use. The parts with a short term life cycle as for example heating bodies, sealing, light bulbs, steam condensing cups and similar items with the limited life cycle are considered as expendable supplies and they are not included in product's warranty. In the case, when the life cycle of some item ends, the Seller expects an order from the Buyer and the Seller is ready to send a new item for payment to the Buyer.

It is expected from the Buyer that he will use the product according to the manual and working guide book, that he will respect the safety instructions and he will carry out a regular maintenance of device according to the appended documents. Disrespecting of these principles by the Buyer is a reason to not accept the reclamation by the Seller.

Prodávající nenese zodpovědnost za poškození výrobku při práci, za škody na majetku a ublížení na zdraví, způsobené nesprávným zacházením, zneužitím a nedodržáním instrukcí v návodu.

The Seller is not responsible for damaging of the product during work, for property damages or for personal injury caused by improper operation, for misuse and for not following the operating instructions of goods.

## 8. Riziko:

## 8. Risk:

Kupující přebírá zodpovědnost za výrobek ode dne doručení výrobků.

The Buyer accept responsibility for the product from and after the date of delivery.

## 9. Nevyhnutelné zpoždění:

## 9. Unavoidable delay:

Je vzájemně dohodnuto oběma stranami této smlouvy, že ani jedna ze stran nebude zodpovědná za jakékoli ztráty vyplývající z neplnění podmínek této smlouvy v případě, kdy se doručení výrobků zdrží nebo v případě, kdy doručení výrobků brání revoluce, války, terorismus, chování nepřátel, stávky a výluky, požáry, povodně, živelné pohromy, nebo z jakékoli jiné příčiny, kterou nemůže žádná strana ovlivnit a ani jim zabránit.

It is mutually agreed by the parties of this agreement, that neither party shall be held responsible for any losses resulting from not fulfilling any of these terms and conditions. If the order is delayed or prevented by revolutions or other disorders, wars, acts of enemies, strikes or lockouts, fires, floods, acts of God, or without limiting the foregoing, or by any other cause not within the control of the party and that said party is unable to prevent, whether the causes were enumerated before or not. The Buyer acknowledges that the estimated date of delivery of goods is given and intended as an estimated only. And possible delay does not make the Seller liable to any Buyer's losses, whether arising directly or indirectly out of the delay of delivery.

Kupující bere na vědomí, že předpokládané datum doručení výrobků je zamýšlené jako kvalifikovaný odhad. Možné zpoždění dodávky výrobků nedělá Prodávajícího zodpovědného za jakékoli ztráty Kupujícího, ať už přímo či nepřímo souvisejí se zpožděním dodávky výrobků.

## 10. Sanctions:

## 10. Sankce:

V případě, že Prodávající nedodrží čas doručení a neposkytne výrobky včas, Prodávající zaplatí Kupujícímu penále ve výši 0,2% ceny výrobků, která měla být Kupujícímu poskytnuta v určeném čase za každý celý kalendářní týden zpoždění. Za první celý kalendářní týden zpoždění doručení výrobků se penále neplatí. Celkový počet pokut nesmí přesáhnout 2,5 % ceny výrobků v určeném čase.

In case that the Seller does not keep the delivery time to provide the equipment, the Seller will pay a penalty to the Buyer in the amount of 0.2% of the total price of products which should be provided to the Buyer within a specified time, for each full calendar week of delay. In the first full calendar week of delay of the expedition the penalty does not apply. The total amount of penalties shall not be higher than 2.5% of the total price of the products undelivered within the specified time. If any parts will be damaged or destroyed during transport, the delivery date shall be automatically extended for the time needed for the replacement or repair of these parts. The Seller is required to pay any penalty only if the Buyer has provided to the Seller all possible and necessary assistance in accordance with this Contract.

Podmínkou platnosti předchozího odstavce je, že během přepravy nebude žádná část výrobků poškozená ani zničená. Datum doručení může být automaticky prodlouženo na dobu, kterou potřebuje Prodávající pro nutné opravy a nahrazení při dopravě poškozených či zničených částí dodaných výrobků. Prodávající je povinen zaplatit penále, jen pokud Kupující poskytl Prodávajícímu veškerou možnou a potřebnou součinnost podle této smlouvy.

The Buyer does not have the right to apply any claims for damages related to delays in deliveries over the amount of contractual penalties paid by the Seller. The payment of the penalty does not relieve the Seller of an obligation to supply equipment and technical documentation in the fastest possible alternative date.

Kupující nemá právo na uplatnění nároku na náhradu škody související se zpožděním dodávky výrobků, pokud penále přesáhne cenu smlouvenou v této smlouvě. Platba penále nezprošťuje Prodávajícího povinnosti



doručit výrobky spolu s technickou dokumentací v co možná nejkratší době.

## 11. Důvěrné informace a skutečnosti:

Prodávající i Kupující se dohodli na tom, že všechny informace, skutečnosti a informace týkající se této smlouvy a spolupráce v rámci smlouvy jsou, stejně jako všechna data a všechny databáze, všechny zprávy, technické nákresy, design, dokumentace, analýzy a přidané informace, důvěrné a představují obchodní tajemství Prodávajícího a Kupujícího, nebylo-li stanoveno jinak (dále souhrnně označovány jako „Důvěrné informace a skutečnosti“).

Obě strany zajistí, že důvěrné informace a skutečnosti budou využívat výhradně za účelem spolupráce v rámci této smlouvy a vždy v zájmu druhé strany a zajistí, že důvěrné informace a skutečnosti zachovají v tajnosti a nevyužijí je jinak než je jejich účel a nebude povoleno, aby tyto důvěrné informace a skutečnosti používala třetí strana.

Strany se dohodly, že zajistí všechna nezbytná opatření k tomu, aby zabránily odhalení důvěrných informací a skutečností jakékoli třetí straně.

Strany zajistí, že druhou stranu okamžitě uvědomí o tom, že důvěrné informace a skutečnosti byly jakýmkoli nepřipustným způsobem zveřejněny nebo zpřístupněny třetí straně nebo došlo k nějakému porušení povinností vyplývajících z tohoto článku smlouvy a je nezbytné okamžitě přijmout veškerá nezbytná opatření, aby se zabránilo dalšímu šíření důvěrných informací a skutečností.

Strany jsou povinny vykonávat po dobu trvání této smlouvy, a také na dobu neurčitou poté, všechny závazky ze stran uvedených v tomto odstavci smlouvy.

## 12. Změny:

Žádná ze stran není vázána žádnou změnou této smlouvy, pokud požadovaná změna není schválena a podepsána každou stranou.

Ve chvíli, kdy je smlouva podepsána oběma stranami (ve fyzické podobě i v naskenované podobě vložené do emailu) a záloha je Kupujícím zaplacená, smlouvu už nelze ukončit, pokud se tak obě strany smlouvy nedohodnou a smlouvu oboustranně nezruší.

## 11. Confidential information and facts:

The Seller and the Buyer have agreed on the fact that all information, facts, circumstances, or information relating to this contract and cooperation under this contract, ie. as well as all data and all databases, all reports, technical drawings, designs, documentation, analyzes and additional information is confidential and constitutes trade secrets of the respective Party, which is drawn up and communicated to the other Party or otherwise provided (hereinafter collectively referred to as ‘Confidential information and facts’).

The Parties undertake to ensure that Confidential information and facts will be used solely for the purpose of cooperation under this agreement, and always in the interest of the other party, that retain all Confidential information and facts in secret and that Confidential information and facts will not be used differently from the purpose or allowed to be used by any third party.

Parties commit to take all necessary measures to prevent the disclosure of Confidential information and facts to any third party or use of Confidential information and facts by any third party.

The Parties undertake to ensure that the other party will be immediately informed that the Confidential information and facts were in any way improperly disclosed or made available to any third party or there has been any breach of the obligations under this treaty article that immediately take all necessary measures to prevent further spread of Confidential information and facts.

Parties are obliged to execute all the obligations of the parties referred in this paragraph of the contract for the duration of this contract and also for an indefinite period thereafter.

## 12. Amendments:

Neither of parties shall be bound by an amendment to this Agreement unless it is in writing and signed by each party.

Once the contract is mutually signed by both sides (whether distributed in hard or scanned copies communicated via email) and advance payment is paid by the Buyer, the contract cannot be terminated unless the parties mutually agree thereon or one of the parties commits fundamental breach of the contract.

## 13. Vlastnická práva:

Prodávající si ponechává výhradně veškerá vlastnická práva (včetně výrobních práv) a všechny vzory, inženýrské detaily a další údaje týkající se výrobků dle této smlouvy.

## 14. Rozhodné právo:

Tato smlouva je podřízená zákonům České republiky a je v souladu s českým právem. Všechny spory budou řešeny podle právního řádu České republiky a na území České republiky.

## 15. Advokátní poplatky a náklady:

V případě konfliktu nebo domnělého porušení vyplývajícího z této dohody, musí neúspěšná strana uhradit přiměřené náklady a poplatky vítězné straně, včetně poplatků za právního zástupce, ať už vznikly jako důsledek nebo v souvislosti se soudním řízením, alternativních způsobů řešení sporů, nebo jinak.

## 16. Zrušení smlouvy:

Pokud Kupující neprovede žádnou platbu požadovanou Prodávajícím v rámci této smlouvy a nezplatí po 30 dalších dnech, pak Prodávající může ukončit tuto smlouvu a může si ponechat veškeré platby od Kupujícího jako náhradu škody, nikoli jako penále.

## 17. Postoupení:

Tato smlouva nesmí být postoupena jednou stranou bez písemného souhlasu druhé strany.

## 18. Závazné účinky:

Tato smlouva je závazná a musí pojistit prospěch obou stran v rámci této smlouvy a jejich povolených nástupců a zástupců.

## 19. Přílohy smlouvy:

Tato smlouva obsahuje tyto přílohy, které jsou její nedílnou součástí:

Příloha č. 1 - **Seznam a ceny dodávaných položek**

Příloha č. 2 - **Technický popis dodávaných položek**

## 13. Proprietary rights:

The Seller retains exclusively all proprietary rights (including manufacturing rights) in and to all designs, engineering details and other data pertaining to the goods covered by this Agreement.

## 14. Governing Law:

This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with Czech Law. All disputes will be resolved under the Czech legal system, on the territory of the Czech Republic.

## 15. Attorney's Fees and Costs:

In the event of a conflict or alleged breach arising under, out of, or in relation to this Agreement, the unsuccessful party shall pay the reasonable costs and fees of the prevailing party, including the prevailing parties attorney's fees, whether incurred as a result of or in connection with litigation, alternative methods of dispute resolution, or otherwise.

## 16. Default cancellation:

If the Buyer fails to make any payment required to be made to the Seller under this Agreement, and such default continues for 30 days, then the Seller may cancel this Agreement and retain all payments made by the Buyer as liquidated damages and not as penalty.

## 17. Assignment:

This Agreement may not be assigned by either party without the written consent of the other party.

## 18. Binding effects:

This Agreement is binding and shall insure the benefit of the parties within this agreement and their respective permitted successors and assigns.

## 19. Contract's Annexes:

This contract includes these Annexes, which are its integral part:

Annex nr.1 – **The list and the prices of delivered items**

Annex nr.2 – **The technical specification of delivered items**

Příloha č. 3 - EU Prohlášení o shodě

Annex nr.3 – EU Declaration of Conformity

Příloha č. 4 .....

Annex nr.4.....

20. Podpis zástupců smluvních stran:

20. The signature of represented sides of this contract:

Tato smlouva je schválená podpisem jednatele, generálního ředitele nebo jiné zodpovědné osoby na straně Prodávajícího i Kupujícího.

This contract is accepted by the signature of the agent, of head manager or of other responsible person representing the Seller and the Buyer.

## Kupující / Buyer:

Company name  
Address  
Country

zastoupený / represented by

Jméno / Name:

Funkce / Function :

Podpis / Signature: .....

Date of signature: .....

## Prodávající / Seller:

Jméno firmy  
Adresa  
Země

zastoupený / represented by

Jméno / Name:

Funkce / Function :

Podpis / Signature: .....

Date of signature: .....